Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo miasto zamieniłeś w gruzy, warownię w rumowisko, gród niedostępny w ruinę; pałac obcych\* miasta, by go na wieki nie odbudowano.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo miasto zamieniłeś w gruzy, warownię w rumowisko, gród niedostępny w ruinę, miasto z pałacem obcych w miejsce wiecznego zniszczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo obróciłeś miasto w rumowisko, miasto obronne w ruiny. Pałac cudzoziemców przestał być miastem, nigdy nie będzie odbudowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeś miasta obrócił w mogiłę; miasto obronne w rozwaliny; pałace cudzoziemców, aby nie były miastem, i aby nie były znowu na wieki budowane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bowiemeś obrócił miasto w mogiłę, miasto mocne w rozwaliny, dom cudzoziemców, aby nie było miastem, ażeby go na wieki nie zbudowano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo zamieniłeś miasto w stos gruzów, warowny gród w rumowisko. Zamek pysznych, by się nie stał miastem, nie będzie odbudowany na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo miasto obróciłeś w gruzy, warownię w rumowisko, twierdza zuchwalców nie jest już miastem, nigdy już nie będzie odbudowana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo uczyniłeś z miasta stos gruzów, z warownego grodu rumowisko. Twierdza obcych przestała być miastem, nigdy nie zostanie odbudowana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obróciłeś miasto w rumowisko, a warowny gród w ruinę! Twierdza bezbożnych przestała być miastem i nigdy nie będzie już odbudowana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo w rumowisko obróciłeś miasto i gród warowny - w ruinę! Zamki bezbożnych przestały być miastem, nie będą odbudowane na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти зробив міста порохом, сильні міста, щоб упали їхні основи. Місто безбожних на віки не буде збудоване. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obróciłeś miasto w gruzy, warowny gród w zwaliska; zamki barbarzyńców nie stanowią już miasta; nigdy nie będzie odbudowane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miasto bowiem obróciłeś w kupę kamieni, gród warowny – w rozpadającą się ruinę; sprawiłeś, iż wieża mieszkalna obcych nie jest miastem i nie będzie odbudowana aż po czas niezmierzony. |

1. 1) obcych, זָרִים (zarim): wg G: bezbożnych, τῶν ἀσεβῶν, od: zuchwałych, זֵדִים , zob. BHS. [↑](#footnote-ref-2)